

Der Unterschied zwischen Agape und phileis. Ab Seite 24 ist Erklärung der Grammatikformen

M5, 43

ekousatE hoti errethe **agapEseis** plesion sou kai miseseis echthron sou
Ihr habt gehört daß gesagt worden ist du sollst **lieben** Nächsten deinen und du sollst hassen Feind deinen
'Αγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

M5, 44

ego de lego humin **agapate** echthrous humon kai proseuchestE huper ton diokonton humas
Ich aber sage euch **Liebet** Feinde eure und betet für die Verfolgenden euch

tut wohl denen die euch hassen und betet für die die euch verfolgen

nicht in S, B. nach dem 4. Jhd. In D, W, R. Angleichung an Luk. 6, 27.28

ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

M5, 46

ean gar **agapEsetE** tous **agapOntas** humas tina misthon echete kai hoi tElonai auto poiousin
Denn wenn ihr **liebt** die **liebenden** euch welchen Lohn habt ihr nicht die Zöllner das selbe tun
ἀγαπήσητε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπώντας ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

M6, 5

kai otan proseuchesthe ouk esesthe hos hai hupokritai hoti **philousin** en tais sunagogais kai en tais gonias ton
Und wenn ihr betet nicht sollt ihr sein wie Heuchler weil sie **lieben** in den Synagogen und an den Ecken der

plateion hestotes proseuchesthai hopos phanosin tois anthropois amen lego humin apechonsi misthon auton
Straßen stehend zu beten damit sie sich zeigen den Leuten wahrlich sage euch sie haben empfangen ihren ⇔ Lohn.
φιλοῦσιν ☞ φιλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

M6, 24

oudeis dunatai dusi kuriOis douleuein E gar ton hena misesei kai ton hetEron **agapEsei**
Niemand kann zwei Herren dienen entweder nämlich den einen hassen und den anderen **lieben**

E henos antheketai kai tou hetErou kataphronesei ou dunasthe theo douleuein ka mamona
oder einem anhängen und den anderen verachten nicht könnt ihr Gott dienen und mamona
ἀγαπήσει, ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

M10, 37

ho **philOn** patera E mEtEra huper eme ouk estin mou axios kai ho **philOn** huion E thugatEra huper
Der **liebende** Vater oder Mutter mehr mich nicht ist meiner wert und der **liebende** Sohn oder Tochter mehr als

eme ouk estin mou axios

mich nicht ist meiner wert.

φιλῶν ☞ φιλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss) (philema > Kuss)

M19, 19

tima ton patera kai En mEtEra kai **agapEseis** plEson sou hOs seauton
ehre den Vater und die Mutter und du sollst **lieben** deinen ⇔Nächsten wie dich selbst.
'Αγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

M22, 37

ho de ephE autou **agapEseis** kuriOn theon sou en holE kardia sou kai en holE
Er aber sagte zu ihm du sollst **lieben** Herrn deinen⇔ Gott mit deinem ganzen⇔ Herzen und mit deiner

psuche sou kai en holE dianoia sou
ganzen⇔ Seele und mit deinem ganzen⇔ Denken.

'Αγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

M22, 39

deutEra de homoia autE **agapEseis** plEision sou hOs seauton
Zweite aber gleich ihm du sollst **lieben** deinen↔ Nächsten wie dich selbst.
'Αγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

M23, 6

philousin de ten protoklisian en tois deipnois kai tas protokathedrias en tais sunagogais
sie **lieben** aber den ersten Platz bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen
φιλοῦσιν ☞ φιλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

M26, 48

ho de paradidous auton edOken autois sEmeion legOn hon an **philEsO** autous estin kratesatE auton
Aber der Verratende ihn hatte gegeben ihnen Zeichen sagend wen ich **küssen** werde der ist ergreift ihn.
φιλήσω ☞ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

Mk10, 21

ho de iesous emblepsas autou **EgapEsen** auton kai eipen autou hen se hustErei hupage hosa echeis
Aber Jesus angeblickt habend ihn gewann **lieb** ihn und sagte zu ihm eines dir fehlt geh hin alles was du hast

pOiEson kai dos tois ptOchois kai hekeis thEsauron en ouranO kai deuro akolouthei moi
verkaufe und gib den Armen, und du wirst haben einen Schatz im Himmel und komm her folge mir.
ἡγάπησεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

Mk12, 30

kai **agapEseis** kuriOn ton theon sou ek holEs¹ tes kardias² sou³ kai ek holEs¹ tes psuches² sou³ kai ek
und du sollst **lieben** Herrn deinen↔ Gott mit deinem³ ganzen¹ Herzen² und mit deiner³ ganzen¹ Seele² und mit

holEs¹ tes dianoiās² sou³ kai ek holEs¹ tes ischuos² sou³
deinem³ ganzen¹ Denken² und mit deiner³ ganzen¹ Kraft² (wörtl., Stärke).
ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

Mk12, 31

deutEra hautE **agapEseis** ton plEision sou hOs seauton meizon touton alle entolE ouk estin
Zweite dieses du sollst **lieben** deinen↔ Nächsten wie dich selbst größer als diese anderes Gebot nicht ist.
'Αγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

Mk12, 33

kai to **agapan** auton ek holEs kardias kai ek holEs tes suneseOs kai ek holEs tes ischuos kai to **agapan** ton
und das **lieben** ihn mit ganzem Herzen und mit ganzem Verstand und mit ganzer Kraft und das **lieben** den

plEision hOs heauton perissoteron estin panton ton holokautoumaton kai thusiOn
Nächsten wie sich selbst mehr ist als alle Brandopfer und Opfer.
ἀγαπᾶν ☞ ἀγαπάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lieben, lieb gewinnen

L6, 27

alla humin legO akouousin **agapate** echthroun humon kalOs poeiitE tois misousin humas
Aber euch sage ich Hörenden **liebt** eure↔ Feinde gut handelt an den Hassenden euch
ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

L6, 32

kai ei **agapate** tous **agapOntas** humas poia humin charis estin kai gar hoi hamartOloi tous **agapOntas** autous **agapOsin**
Und wenn ihr **liebt** die **liebenden** euch welcher euch Dank ist? Denn auch die Sünder die **liebenden** sie **lieben**.
ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπῶντας ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπῶσιν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

L7, 5

agapa gar ethnos hEmOn kai Synagogene autous OkodomEsen hEmin

denn er **liebt** unser Volk und die Synagoge er hat erbaut uns.

ἀγαπάτε ἄγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

L7, 34

eEluthen ho huios tou anthrOpou esthiOn kai pinOn kai legetE idou anthrOpos phagos kai oinopotes philos

Gekommen ist der Sohn des Menschen essend und trinkend und ihr sagt siehe Fresser und Weinsäufer Freund

tElOnOn kai hamartOIOn

von Zöllnern und Sündern.

φίλος ἄγαπάω > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L7, 42

mE echonton auton apodounai amphotErois echarisato tis oun auton pleion agapEsei auton

Nicht konnten sie zurückzahlen beiden schenktE er wer denn von ihnen mehr wird lieben ihn?

ἀγαπήσει ἄγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

L7, 47

hou charin legO soi apheOntai hamartiai¹ autes² pollai³ hoti EgapEsen polu hO de oligon aphietai

Deswegen sage ich dir vergeben sind ihre² vielen³ Sünden¹ weil sie geliebt hat viel wem aber wenig vergeben wird

ἡγάπησεν ἄγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

oligon agapa

wenig liebt er.

ἀγαπᾷ. ἄγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

L11, 5

kai eipen pros autous tis ek humon hekei philon kai poreusetai pros auton mesonuktiou kai eipE auto

Und er sagte zu ihnen wer von euch wird haben einen Freund und wird gehen zu ihm um Mitternacht und wird sagen zu ihm

phile chrEson moi treis artous

Freund leihe mir drei Brote

φίλον ἄγαπάω > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

Φίλε ἄγαπάω > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L11, 42

alia ouai humin pharisaiois hoti apodekatoutE to hEduosmon kai to pEganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin

Aber weh euch Pharisäern weil ihr verzehntet die Minze und die Raute und jedes Kraut und vorübergeht am Recht

kai ten agapEn theou tauta de edei poiEsai kakeina mE pareinai

und an der Liebe Gott dies aber wäre nötig zu tun und jenes nicht zu lassen.

ἀγάπην ἄγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

L11, 43

ouai humin pharisaiois hoti agapate ten protokathedrian en tais sunagogais kai tous aspasmous en tais agorais

Weh euch Pharisäern weil ihr liebt den ersten Platz in den Synagogen und die Begrüßungen auf den Marktplätzen!

ἀγαπάτε ἄγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

L12, 4

legO de humin philois mou mE phobEthEtE apo ton apokteinonton to sOma kai meta tauta mE echonton

Ich sage aber euch meinen Freunden nicht fürchtet euch vor den Tötenden den Leib und danach nicht Könnenden

perissotEron ti poiEsai

etwas Weiteres tun!

φίλοις ἄγαπάω > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L14, 10

all hotan klethEs poreutheis anapese eis ton eschaton topon hina hotan elthE
Sondern wenn du geladen bist, gekommen, laß dich nieder auf den Letzten Platz, damit, wenn kommt

ho keklekOs se erei soi **phile** prosanabEthi anOteron tote estai soi doka enOpion
der geladen Habende dich, er sagen wird zu dir: **Freund**, geh hinauf nach weiter oben Dann wird sein dir Ehre vor

panton sunanakeimenOn soi
allen zu Tisch Liegenden mit dir.

Φίλε ☞ φίλος > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L14, 12

elegen de kai tO keklekoti auton hotan poiEs ariston E deipnon mE phOnei
Er sagte aber auch zu dem geladen Habenden ihn: Wenn du veranstaltest Mittagessen oder Abendessen, nicht rufe

philous sou mEde adelphous sou mEde tous suggeneis sou mEde geitonas plousious mEpotE
deine☞ **Freunde** und nicht deine☞ Brüder und nicht deine☞ Verwandten und nicht Reiche☞ Nachbarn, damit nicht etwa

kai autoi antikalesOsin se kai genEtaI antapodoma soi
auch sie wieder einladen dich und werde Vergeltung dir

φίλους ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L15, 6

kai elthOn eis ton oikon sugkalei tous **philous** kai tous geitonas legOn autois
und gekommen in das Haus, ruft er zusammen die **Freunde** und die Nachbarn, sagend zu ihnen:

sugcharEtE moi hoti heuron probaton¹ mou² apOlos³
Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe mein² verlorenes³ Schaf¹

φίλους ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L15, 9

kai heurousa sugkalei tas **philas** kai geitonas legousa sugcharEtE moi
Und gefunden habend, ruft sie zusammen die **Freundinnen** und Nachbarinnen, sagend: Freut euch mit mir,

hoti heuron ten drachmEn hEn apOlesa
weil ich gefunden habe die Drachme, die ich verloren hatte

φίλας ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L15, 29

ho de apokritheis eipen patri autou idou tosauta etE douleuO soi kai oudepotE entolEn sou
Er aber, antwortend, sagte zu seinem☞ Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals Gebot von dir

parElthon kai emoi oudepotE edOkas eriphon hina meta ton **philOn** mou euphranthO
habe ich übertreten, und mir niemals hast du gegeben einen Ziegenbock, damit mit meinen **Freunden** ich fröhlich sei;
φίλων ☞ φίλος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L16, 9

kai egO humin legO heautois poiEsatE **philous** ek tou mamOna tes adikias
Und ich euch sage: Euch macht **Freunde** mit dem Mammon der Ungerechtigkeit,

hina hotan eklipe dekontai humas eis tas aiOnious skEnas
damit, wenn er ausgeht, sie aufnehmen euch in die ewigen Wohnungen

φίλους ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L20, 46

prosechete apo ton grammatEOn thelonton peripatein en stolais kai **philounton** aspasmous
Hütet euch vor den Schriftgelehrten wollenden umhergehen in langen Gewändern und **liebenden** Begrüßungen

en tais agorais kai protokathedrias en tais sunagOgais kai protoklisias en tois deipnois
auf den Marktplätzen und erste Sitze in den Synagogen und erste Plätze bei den Gastmählern,

φιλοῦντων ☞ φιλέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

L21, 16

paradothEsesthe de kai hupo goneOn kai adelphOn kai suggenOn kai philOn
Ihr werdet ausgeliefert werden aber auch von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden,

kai thanatOsousin ek humon

und sie werden töten von euch,

φίλων \Leftrightarrow φίλος \triangleright Adjekt.; Genit; Plur; maen; \Rightarrow geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

L23, 12

egenonto de philoi ho tE herOdes kai ho pilatos en autE tE hEmera met alleiOn

Wurden aber Freunde sowohl Herodes als auch Pilatus an eben dem Tag mit einander;

pru up Erchon gar en echthra ontes pros autous

vorher waren sie nämlich in Feindschaft seiend gegen sich.

φίλοι \Leftrightarrow φίλος \triangleright Adjekt.; Nomin; Plur; maen; \Rightarrow geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J3, 16

houtOs gar EgapEsen theos ton kosmon hOstE ton huion monogenE edOken hina paso pistEuOn

So ja hat geliebt Gott die Welt, daß den Sohn einziggeborenen er gab, damit jeder Glaubende

eis auton mE apolEtai all echE zOEn aiOnion

an ihn nicht verloren geht, sondern hat ewiges Leben.

ἠγάπησεν \Leftrightarrow ἀγαπάω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; \Rightarrow lieben, lieb gewinnen

J3, 19

hautE de estin hE krisis hoti to phOs elEluthen eis ton kosmon kai EgapEsan hoi anthrOpoi mallon to skotos

Dies aber ist das Gericht, daß das Licht gekommen ist in die Welt und liebten die Menschen mehr die Finsternis

E to phOs En gar auton ponEra ta erga

als das Licht; denn waren ihre Werke böse.

ἠγάπησαν \Leftrightarrow ἀγαπάω \triangleright Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; \Rightarrow lieben, lieb gewinnen

J3, 29

ho echOn ten numphEn numphios estin ho de philos tou numphiou hestEkOs kai akouOn autou

Der Habende die Braut Bräutigam ist; aber der Freund des Bräutigams, stehend und hörend ihn,

chara chairei dia ten phOnEn tou numphiou hautE oun chara emE peplErOtai

mit Freude freut sich wegen der Stimme des Bräutigams. Nun diese meine Freude ist erfüllt.

φίλος \Leftrightarrow φίλος \triangleright Adjekt.; Nomin; Sing; maen; \Rightarrow geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J3, 35

ho patEr agapa ton huion kai panta dedOken en cheiri autou

Der Vater liebt den Sohn, und alles hat er gegeben in seine Hand.

ἀγαπᾷ \Leftrightarrow ἀγαπάω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \Rightarrow o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; \Rightarrow lieben, lieb gewinnen

J5, 20

ho gar patEr philei ton huion kai panta deiknusin autou ha autous poiei kai melzona touton deikei autou erga

Denn der Vater liebt den Sohn, und alles zeigt er ihm, was er selbst tut, und größere als diese wird er zeigen ihm Werke,

hina humeis thaumazEtE

so daß ihr euch wundert.

φιλεῖ \Leftrightarrow φιλέω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \Rightarrow befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J8, 42

eipen autois iesous ei theos patEr humon En **EgapatE an** eme egO gar ek theou ekElthon
Sagte zu ihnen Jesus wenn Gott euer⇔ Vater wäre würdet ihr **lieben** mich denn⇔ ich von Gott bin ausgegangen

kai hEkO oude gar ap emautou elElutha all ekeinos me astellen
und gekommen denn auch nicht von mir selbst bin ich gekommen sondern er mich hat gesandt.
ἠγάπατε φιλῶν > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J10, 17

dia touto me ho patEr **agapa** hoti egO tithEmi psuchen mou hina palin labO auten
Deswegen mich der Vater **liebt** weil ich hingebe mein⇔ Leben damit wieder ich nehme es.
ἀγαπά φιλῶν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

J11, 3

apestEllan oun hai adelphai pros auton legousai kurie ide hon **phileis** asthenei
Da sandten die Schwestern zu ihm sagend Herr siehe den du **liebst** ist krank.
φιλεῖς φιλῶν > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J11, 5

Egapa de iesous marthan kai adelphEn autes kai lazaron
Liebte aber Jesus Marta und ihre⇔ Schwester und Lazarus.
ἠγάπα φιλῶν > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J11, 11

tauta eipen kai meta touto legei autois lazarus **philos** hEmOn kekoimEtai
Dies sagte er und danach sagt er zu ihnen Lazarus unser⇔ **Freund** ist eingeschlafen

alla poreuomai hina ekupnisO auton
aber ich gehe damit ich aus dem Schlaf aufwecke ihn.
φίλος φιλῶν > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J11, 36

elegon oun hoi ioudaioi ide pOs **ephilei** auton
Da⇔ sagten die Juden siehe wie **liebte** er ihn.
ἐφίλει φιλῶν > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen,
auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J12, 25

ho **philOn** psuchen autou apolluei auten kai ho misOn psuchen autou en tO kosmO
Der **liebende** sein⇔ Leben verliert es und der Hassende sein⇔ Leben in dieser Welt

toutO eis zOEn aiOnion phulakei auten
für ewige⇔ Leben wird bewahren es.
φιλῶν φιλῶν > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J12, 43

EgapEsan gar ten dokan ton anthropon mallon Eper ten dokan tou theou
sie **liebten** nämlich die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.
ἠγάπησαν φιλῶν > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J13, 1

pro de tes heortes tou pascha eidOs iesous hoti Elthen autou hOra hina metabE ek kosmou toutou
Aber vor dem Fest des Passa wissend Jesus dass gekommen war seine Stunde daß er hinübergehe aus dieser⇔ Welt

pros ton patera **agapEsas** tous idious en tO kosmO eis tElos **EgapEsen** autous
zum Vater **geliebt** habend die Eigenen in der Welt bis zum Ende **liebte** sie.
ἀγαπήσας φιλῶν > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἠγάπησεν φιλῶν > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
(Zu dieser unsinigen Übersetzung siehe die alternative im Grundtext NT und der dazugehörigen Endnote)

J13, 23

En anakeimenos heis ek mathEton autou en tO kolpO iEsou hon **Egapa** iesous
War zu Tisch liegend einer von seinen Jüngern an der Brust Jesu welchen **liebte** Jesus.
ἠγάπα ἡγάπαω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J13, 34

entolEn kainEn didOmi humin hina **agapate** allElous kathOs **EgapEsa** humas hina kai humeis agapate allElous
Ein neues Gebot gebe ich euch daß **ihr liebt** einander wie ich **geliebt** habe euch dass auch ihr **liebt** einander.
ἀγαπάτε ἡγάπαω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἠγάπησα ἡγάπαω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 15

ean **agapate** me tas entolas tas emas tErEsetE
Wenn **ihr liebt** mich, Gebote meine werdet ihr halten.
ἀγαπάτε ἡγάπαω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 21

ho echOn entolas mou kai tErOn autas ekeinos estin ho **agapOn** me ho de **agapOn** me
Der Habende meine Gebote und Haltende sie der ist der **liebende** mich aber der **liebende** mich werden
ἀγαπῶν ἡγάπαω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

agapEthEsetai hupo patros mou kago **agapEsO** auton kai emphanisO autou emauton
wird **geliebt** von meinem Vater und ich werde **lieben** ihn und werde offenbaren ihm mich.
ἀγαπήσω ἡγάπαω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπήθησεται ἡγάπαω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 23

apekrithE iesous kai eipen autou ean tis **agapa** me logon mou tErEsei
Antwortete Jesus und sagte zu ihm wenn jemand **liebt** mich mein Wort wird er festhalten

kai patEr mou **agapEsei** auton kai pros auton eleusometha kai monEn par autou poiEsometha
und mein Vater wird **lieben** ihn und zu ihm werden wir kommen und Wohnung bei ihm werden wir machen.
ἀγαπᾷ ἡγάπαω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπήσει ἡγάπαω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 24

ho mE **agapOn** me logous mou ou tErei kai ho logos hon akouetE ouk estin emos
Der nicht **liebende** mich meine Worte nicht hält fest und das Wort das ihr hört nicht ist meines

alla tou pempantos me patros
sondern des geschickt habenden mich Vaters.
ἀγαπῶν ἡγάπαω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 28

EkousatE hoti egO eipon humin hupagO kai erchomai pros humas ei **EgapatE** me
Ihr habt gehört daß ich gesagt habe zu euch ich gehe hin und komme zu euch wenn ihr **liebtet** mich,

echarEtE an hoti poreuomai pros ton patera hoti ho patEr meizOn mou estin
hättet ihr euch gefreut, daß ich gehe zum Vater, weil der Vater größer als ich ist.
ἠγαπάτε ἡγάπαω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J14, 31

all hina gnO ho kosmos hoti **agapO** ton patera kai kathOs eneteilato moi ho patEr houtOs poiO
doch damit erkennt die Welt daß ich **Liebe** den Vater und wie geboten hat mir der Vater so ich tue.

egeiresthe agOmen entEuthen
Steht auf laßt uns gehen von hier.
ἀγαπῶ ἡγάπαω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J15, 9

kathOs **EgapEsen** me ho patEr kago humas **EgapEsa** meinatE en **agapE** emE

Wie **geliebt** hat mich der Vater auch ich euch habe **geliebt** bleibt in **Liebe** meiner.

ἠγάπησέν **ἀγαπάω** > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἠγάπησα **ἀγαπάω** > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἀγάπη **ἀγαπητός** > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

J15, 10

ean tas entolas mou tErEsEtE meneitE en tE **agapE** mou kathOs egO tas entolas tou patros mou
Wenn meine ↔ Gebote ihr haltet, werdet ihr bleiben in meiner ↔ **Liebe**, wie ich die Gebote meines ↔ Vaters

tEtErEka kai menO autou en tE **agapE**

gehalten habe und bleibe in seiner **Liebe**.

ἀγάπη **ἀγαπητός** > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

J15, 14

humeis **philo**i mou estE ean polEtE ha egO entEllomai humin

Ihr meine ↔ **Freunde** seid wenn ihr tut was ich gebietE euch.

φίλοι **φίλος** > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J15, 15

ouketi legO humas doulous hoti ho doulos ouk oiden ti poeii autou kuriOs humas de elrEka

Nicht mehr nenne ich euch Knechte weil der Knecht nicht weiß was tut sein ↔ Herr euch aber habe ich genannt

philous hoti panta ha Ekousa para patros mou egnOrisa humin

Freunde weil alles was ich gehört habe von meinem ↔ Vater ich kundgetan habe euch.

φίλους **φίλος** > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J15, 19

ei ek tou kosmou EtE ho kosmos to idion **ephilei** hoti de ek tou kosmou ouk estE

Wenn aus der Welt ihr wärt die Welt das Eigene würde **lieben** weil aber aus der Welt nicht ihr seid,

all egO ekelekamEn humas ek tou kosmou dia touto misei humas ho kosmos

sondern ich erwählt habe euch aus der Welt deswegen haßt euch die Welt.

ἐφίλει **φιλέω** > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;

Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J16, 27

autous gar ho patEr **philei** humas hoti humeis eme **pephilEkatE** kai pepistEukatE hoti egO para theou ekElthon

denn er selbst der Vater **liebt** euch weil ihr mich **geliebt** habt und geglaubt habt daß ich von Gott ausgegangen bin.

φιλεῖ **φιλέω** > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;

Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J17, 23

egO en autois kai su en emoi hina Osin tEtEleiOmenoi eis hen hina ginOskE ho kosmos hoti su me apesteilas

ich in ihnen und du in mir damit sie seien vollendet in eins damit erkennt die Welt daß du mich gesandt hast

kai **EgapEsas** autous kathOs eme **EgapEsas**

und **geliebt** hast sie wie mich du **geliebt** hast.

ἠγάπησας **ἀγαπάω** > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J17, 24

patEr ho dedOkas moi theO hina hopou eimi egO kakeinoi Osin met emou hina theOrOsin dokan emEn

Vater was du gegeben hast mir ich will daß wo bin ich auch sie sind bei mir damit sie sehen Herrlichkeit meine

hEn dedOkas moi hoti **EgapEsas** me pro katabolEs kosmou

die du gegeben hast mir weil du **geliebt** hast mich vor Grundlegung Welt.

ἠγάπησας **ἀγαπάω** > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J17, 26

kai egnOrisa autois onoma sou kai gnOrisO hina hE agapE
und ich habe kundgetan ihnen deinen Namen und werde kundtun damit die Liebe

hEn EgapEsas me en autois E kago en autois
mit der du geliebt hast mich in ihnen ist und ich in ihnen.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
ἠγάπησας. ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

J19, 12

ek toutou ho pilatos ezEtei apolusai auton hoi de ioudaioi ekraugasan legontes ean touton apolusEs
Aufgrund dieses Pilatus suchte freizulassen ihn; aber die Juden schrien, sagend: Wenn diesen du freiläßt,

ouk ei philos tou kaisaros pas basilea heauton poiOn antilegei tO kaisari
nicht bist du Freund des Kaisers jeder zum König sich Machende widersetzt sich dem Kaiser.

φίλος ☞ φίλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

J20, 2

trechei oun kai erchetai pros simOna petron kai pros ton allon mathEten hon ephilei iesous kai legei autois
Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger den liebhatte Jesus und sagt zu ihnen
Eran ton kuriOn ek tou mnEmeiou kai ouk oidamen pou ethEkan auton

Sie haben weggenommen den Herrn aus der Grabkammer und nicht wissen wir wohin sie gelegt haben ihn.

ἐφίλει ☞ φιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J21, 7

legei oun mathEtes ekeinos hon Egapa iesous tO petrO ho kuriOs estin simOn oun petros akousas
Da sagt jener Jünger den liebte Jesus zu Petrus der Herr ist Simon Petrus nun gehört habend

hoti ho kuriOs estin ton ependuten diezOsato En gar gumnos kai ebalen heauton eis ten thalassan
daß der Herr ist das Oberkleid gürtete um er war nämlich nackt und warf sich in den See

ἠγάπα ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
gumnos bedeutet: leicht bekleidet, ohne Oberkleid

J21, 7

legei oun mathEtes ekeinos hon Egapa iesous tO petrO ho kuriOs estin simOn oun petros akousas
Da sagt jener Jünger den liebte Jesus zu Petrus der Herr ist Simon Petrus nun gehört habend

ἠγάπα ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

hoti ho kuriOs estin ton ependuten diezOsato En gar gumnos kai ebalen heauton eis ten thalassan

daß der Herr ist das Oberkleid gürtete um er war nämlich nackt und warf sich in den See

(zweimal fragt Jesus nach der göttlichen Liebe, der Agape und zweimal antwortet Petrus mit der Freundesliebe)

J21, 15

hotE oun Eristesan legei tO simOni petrO iesous simOn iOannou agapas me pleon touton
Als nun sie gefrühstückt hatten sagt zu Simon Petrus Jesus Simon Johannes liebst du mich mehr als diese?

ἀγαπᾷς ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

legei autou nai kurie su oidas hoti philo se legei autou boske ta arnia mou

Er sagt zu ihm ja Herr du weißt daß ich liebhab dich. Er sagt zu ihm weide meine Lämmer.

φιλῶ ☞ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

J21, 16

legei autou palin deutEron simOn iOannou agapas me

Er sagt zu ihm wiederum zum zweitenmal Simon Johannes liebst du mich?

ἀγαπᾷς ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

legei autou nai kurie su oidas hoti philo se legei autou poimaine probata mou

Er sagt zu ihm ja Herr du weißt daß ich liebhab dich. Er sagt zu ihm Hüte meine Schafe.

φιλω̄ ☞ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

1K8, 3

ei de tis **agapa** ton theon houtos egnOstai hup autou
wenn aber jemand **liebt** Gott der ist erkannt von ihm.

ἀγαπᾷ ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

2K9, 7

hekastos kathOs proErEtai tE kardia mE ek lupEs E ek anagkEs
Jeder wie er sich vorgenommen hat im Herzen nicht aus Traurigkeit oder aus Zwang;

hilaron gar doten **agapa** ho theos
denn einen☞ fröhlichen Geber **liebt** Gott.

ἀγαπᾷ ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

2K11, 11

dia ti hoti ouk **agapO** humas ho theos oiden

Weswegen? Weil nicht ich **Liebe** euch? Gott weiß .

ἀγαπῶ ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

2K12, 15

egO de hEdista dapanEsO kai ekdapanEthEsomai huper ton psuchOn humon
Ich aber sehr gern werde Aufwendungen machen und ich werde mich aufopfern für eure☞ Seelen.

ei perissotErOs humas **agapOn** hEsson **agapOmai**

Wenn in höherem Maß euch **liebend** weniger soll ich **geliebt** werden?

ἀγαπων ☞ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἀγαπῶμαι ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

G5, 6

en gar christO ious outE peritomE ti ischuei outE akrobustia
Denn in Christus Jesus weder Beschneidung etwas vermag noch Unbeschnittenheit,

alla pistis di **agapEs** energoumenE

sondern Glaube durch **Liebe** wirksam werdender.

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

G5, 13

humeis gar ep eleutheria eklEthEtE adelphoi monon mE ten eleutherian eis aph ormEn tE sarki
Ihr aber zur Freiheit seid berufen worden Brüder nur nicht die Freiheit zum Ausgangspunkt für das Fleisch,

alla dia tes **agapEs** douleuetE allElois

sondern durch die **Liebe** dient einander!

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

G5, 14

ho gar pas nomos en heni logO peplErOtai en tO **agapEseis** ton plEsiou sou hOs seauton
Denn das ganze Gesetz in einem einzigen Wort ist erfüllt in dem du sollst **lieben** deinen☞ Nächsten wie dich selbst!

Ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

G5, 22

ho de karpos tou pneumatou estin **agapE** chara eirEnE makrothumia chrEstotes agathOsunE pistis

Aber die Frucht des Geistes ist **Liebe** Freude Friede Langmut Freundlichkeit Güte Treue

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

E2, 4

de theos plousios On en elei dia pollEn¹ agapEn² autou³ hEn EgapEsen hEmas
aber Gott reich seiend an Barmherzigkeit wegen seiner³ großen¹ Liebe², mit der er geliebt hat uns
ἀγάπην ἢ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
ἠγάπησεν ἢ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

E3, 17

katoikEsai christon dia tes pistEOs en kardiais humon en agapE errizOmenoi kai tEthemeliOmenoi
wohne Christus durch den Glauben in euren² Herzen in Liebe festgewurzelt und gegründet
ἀγάπη ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

E3, 19

gnOnai tE ten huperballousan tes gnOseOs agapEn christou hina plErOthEtE eis pan to plErOma theou
und zu erkennen die die Erkenntnis² überragende Liebe Christi damit ihr erfüllt werdet hinzu der ganzen Fülle Gottes.
ἀγάπην ἢ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

E4, 15

alEtheuontes de en agapE auxEsOmen eis auton panta hos estin hE kephalE christOs
wahrhaftig seiend aber in Liebe laßt uns wachsen hin zu ihm in allen der ist das Haupt Christus
ἀγάπην ἢ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

E5, 1

ginesthe oun mimEtai theou hOs tekna agapEta
Seid also Nachahmer Gottes als Geliebte² Kinder
ἀγαπητά ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ geliebt

E5, 2

kai peripateitE en agapE kathOs kai christOs EgapEsen hEmas kai paredOken heauton huper hEmOn
und wandelt in Liebe wie auch Christus geliebt hat uns und dahingegeben hat sich selbst für uns

prosporan kai thusian theO eis osmEn euOdias
als Gabe und Opfer Gott zu einem Duft von Wohlgeruch
ἀγάπη, ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt
ἠγάπησεν ἢ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

E5, 25

hoi andres agapate tas gunaikas kathOs kai christOs EgapEsen ten ekkLESian kai heauton paredOken huper autas
Ihr Männer liebt die Frauen gleichwie auch Christus geliebt hat die Gemeinde und sich selbst dahingegeben hat für sie
ἀγαπάτε ἢ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἠγάπησεν ἢ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

E5, 28

houtOs opheilousin kai hoi andres agapan heauton gunaikas hOs heauton sOmata
So schulden auch die Männer zu lieben ihre² Frauen wie ihre eigenen² Leiber.

ho agapOn heautou gunaika heauton agapa
Der liebende seine² Frau sich selbst liebt.
ἀγαπᾶν ἢ ἀγαπάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπῶν ἢ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

E5, 33

plEn kai humeis hoi kath hena hekastos heautou gunaika houtOs agapatO hOs heauton
Jedenfalls auch ihr und zwar einzeln jeder seine² Frau so Liebe wie sich selbst

hE de gunE phobEtai ton andra
aber² die Frau fürchte den Mann
ἀγαπάω ἢ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ lieben, lieb gewinnen

K3, 12

endusasthe oun hOis eklektoi theou hagioi kai **EgapEmenoi** splagchna oiktirmou chrEstoteta
Zieht an also als von Gott ⇨ Auserwählte Heilige und **Geliebte** Herz Erbarmens Güte

tapeinophrosunen praüEta makrothumian

Demut Sanftmut Langmut

ἡγαπημένοι Ἐγαπάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

K3, 14

epi pasin de toutois ten **agapEn** ho estin sundesmos tes tEleiotEtos

Aber zu all diesem die **Liebe** die ist Band der Vollkommenheit.

ἀγάπην Ἐγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

K3, 19

hoi andres **agapate** tas gunaikas kai mE pikrainesthe pros autas

Ihr Männer **liebt** die Frauen und nicht laßt euch erbittern gegen sie

ἀγαπάτε Ἐγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

K4, 7

ta kat eme panta gnOrisei humin tuchikos ho **agapEtOs** adelphos kai pistos diakonos kai sundoulos en kuriO

Das in Bezug auf mich alles wird kundtun euch Tuchikus der **Geliebte** Bruder und treue Diener und Mitknecht im Herrn

ἀγαπητός Ἐγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt

K4, 9

sun onEsimo tO pistO kai **agapEtO** adelphO hos estin ek humon panta humin gnOrisousin ta hOde

mit Onesimus dem treuen und **Geliebten** Bruder der ist von euch alles euch werden sie kundtun das hier.

ἀγαπητῶ Ἐγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ geliebt

K4, 14

aspazetai humas loukas ho iatros ho **agapEtOs** kai demas

Grüßen läßt euch Lukas der Arzt der **Geliebte** und Demas.

ἀγαπητός Ἐγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt

1Th1, 3

mnEmoneuontes humon ergou tes pistEOs kai kopou tes **agapEs** kai hupomonEs tes elpidos

gedenkend eures Wirkens im Glauben und Mühens in der **Liebe** und Geduld in der Hoffnung

tou kuriOu hEmOn iEsou christou emprosthen hEmOn theou kai patros

auf unsern ⇨ Herrn Jesus Christus vor unserm Gott und Vater

ἀγάπης Ἐγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1Th1, 4

eidotes adelphoi **EgapEmenoi** hupo theou eklogEn humon

kennend Brüder **Geliebte** von Gott eure ⇨ Erwählung

ἡγαπημένοι Ἐγαπάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

1Th2, 8

houtOs homeiromenoi humon eudokoumen metadounai humin ou monon to euaggelion theou

so gleichvolle Gesinnung hegend gegen euch hielten wir es für gut mitzuteilen euch nicht nur die Frohbotschaft Gottes

alla kai heauton psuchas dioti **agapEtOi** hEmin egenEthEtE

sondern auch unsere eigenen Seelen deswegen weil **Geliebte** für uns ihr geworden seid.

ἀγαπητοὶ Ἐγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

1Th3, 6

arti de elthontos timotheou pros hEmas aph humon kai euaggelisamenou hEmin ten pistin

Jetzt aber gekommen ist Timotheus zu uns von euch und gute Botschaft gebracht hat uns von Glauben

kai **agapEn** humon kai hoti echete mneian¹ hEmOn agathEn pantote epipothountes hEmas idein kathaper kai hEmais humas

und eurer ⇨ **Liebe** und daß ihr habt eine gute Erinnerung¹ an uns allezeit euch sehndend uns zu sehen wie auch wir euch

ἀγάπην Ἐγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1Th4, 9

peri de tes philadelphias ou chreian echete graphein humin autoi gar humeis theodidaktoi estE eis to agapan allelous
Aber↔ betrifft der **Bruderliebe** nicht Bedarf habt ihr zu schreiben euch selbst ja ihr von Gott gelehrt seid für das **lieben** einander
φιλαδελφίας ☞ φιλαδελφία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ **Bruderliebe**
ἀγαπᾶν ☞ ἀγαπάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ **lieben, lieb gewinnen**

2Th1, 3

eucharistein opehilomen theO pantote peri humon adelphoi kathOs akion estin hoti huperauxanei pistis humon
Zu danken schulden wir Gott allezeit im Blick auf euch Brüder wie angemessen es ist weil stark wächst euer↔ Glaube

kai pleonazei hE agapE henos hekastou panton humon eisallelous
und zunimmt die **Liebe** jedes einzelnen von allen euch gegeneinander
ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ **Liebe, aber auch d. Liebesmahl**

2Th2, 13

hEmeis de opehilomen eucharistein theO pantote peri humon adelphoi EgapEmenoi hupo kuriOu
Wir aber schulden zu danken Gott allezeit im Blick auf euch Brüder **Geliebte** vom Herrn

hoti heilato humas theos aparchEn eis sOTerian en hagiasmO pneumatOS kai pistei alEtheias
dafür daß erwählt hat euch Gott als Erstlingsfrucht zur Rettung in Heiligung durch Geist und im Glauben an Wahrheit
ἡγαπημένοι ☞ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ **lieben, lieb gewinnen**

2Th2, 16

autous de kuriOs hEmOn iesous christOs kai theos patEr hEmOn ho agapEsas hEmas kai dous
Er aber unser↔ Herr Jesus Christus und Gott unser↔ Vater der **geliebt** habende uns und gegeben habende

paraklEsin aiOnian kai elpida agathEn en chariti
ewigen↔ Trost und gute↔ Hoffnung in Gnade
ἀγαπήσας ☞ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ **lieben, lieb gewinnen**

2Th3, 5

ho de kuriOs katEuthunai humon kardias eis ten agapEn tou theou kai eis ten hupomonEn christou
Aber der Herr richte eure Herzen auf die **Liebe** zu Gott und auf das geduldige Warten auf Christus!
ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **Liebe, aber auch d. Liebesmahl**

1T1, 5

to de tElos tes paraggelias estin agapE ek katharas kardias kai suneideseOs agathEs kai pistEOs anupokritou
aber↔ das Endziel der Unterweisung ist **Liebe** aus reinem Herzen und gutem↔ Gewissen und ungeheucheltEm↔ Glauben
ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ **Liebe, aber auch d. Liebesmahl**

1T1, 14

huperepleonasen de hE charis kuriOu hEmOn meta pistEOs kai agapEs tes en christO iEsou
in Reichem Maß vorhanden war aber die Gnade unseres↔ Herrn zusammen mit Glauben und der **Liebe** in Christus Jesus.
ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ **Liebe, aber auch d. Liebesmahl**

1T2, 15

sOthEsetai de dia tes tEknogonias ean meinOsin en pistei kai agapE kai hagiasmO meta sOphrosunEs
sie wird gerettet werden aber durch das Kindergebären wenn sie bleiben in Glauben und **Liebe** und Heiligkeit mit Sittlichkeit.
ἀγάπη ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ **geliebt**

1T4, 12

mEdeis sou neotEtos kataphroneitO alla tupos ginou ton piston en logO en anastrophE
Niemand dich wegen der Jugend verachte sondern Vorbild sei der Gläubigen im Reden im Wandel

en agapE en pistei en hagneia
in **Liebe** im Glauben in Reinheit
ἀγάπη ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ **geliebt**

1T6, 2

hoi de pistous echontes despotas mE kataphroneitOsan hoti adelphoi eisin alla mallon douleuetOsan
Die aber Gläubige Habenden als Herren nicht sollen verachten weil Brüder sie sind sondern mehr sollen sie dienen

hoti pistoi eisin kai **agapEtOi** hoi tes euergeries antilambanomenoi tauta didaske kai parakalei
weil gläubig sie sind und **Geliebte** die des Wohltuns sich Befleißigenden. Dieses lehre und ermahne!
ἀγαπητοὶ ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

2T1, 2

timotheO **agapEtO** tEknO charis eleos eirEnE apo theou patros kai christou iEsou tou kuriOu hEmOn
Timotheus **Geliebten** Sohn Gnade Barmherzigkeit Friede von Gott Vater und Christus Jesus unserem Herrn!
ἀγαπητῶ ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ geliebt

2T1, 7

ou gar edOken hEmin theos pneuma deilias alla dunameOs kai **agapEs** kai sOphronismou
denn nicht hat gegeben uns Gott einen Geist Verzagtheit sondern Kraft und **Liebe** und Besonnenheit.
ἀγάπη ἢ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

2T1, 13

hupotupOsin eche hugiainonton logOn hOn par emou Ekousas en pistei kai **agapE** tE en christO iEsou
Am Vorbild halte fest gesund seienden Worte die von mir du gehört hast im Glauben und der **Liebe** in Christus Jesus!
ἀγάπη ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

2T2, 22

tas de neOtErikas epithumias pheuge diOke de dikaiosunen pistin **agapEn** eirEnEn meta ton epikaloumenOn
Aber☞ die jugendlichen Begierden fliehe erstrebe aber Gerechtigkeit Glauben **Liebe** Frieden zusammen mit den Anrufenden

ton kuriOn ek katharas kardias

den Herrn aus reinem☞ Herzen!

ἀγάπην ἢ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

2T3, 10

su de parEkolouthEsas mou didaskalia agOgE prothesei pistei makrothumia **agapE** hupomonE
Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre Lebensführung Streben Glauben Langmut **Liebe** Geduld
ἀγάπη, ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

2T4, 8

loipon apokeitai moi ho tes dikaiosunEs stEphanos hon apodOsei moi ho kuriOs en ekeinE hEmera
für die Zukunft ist aufbewahrt mir der Kranz der☞ Gerechtigkeit den geben wird mir der Herr an jenem Tag

ho dikaios krites ou monon de emoi alla kai pasi **EgapEkosi** eplphaneian autou
der gerechte Richter nicht nur aber mir sondern auch allen **geliebt** Habenden seine☞ Erscheinung.

ἡγαπηκόσι ἢ ἀγαπάω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

2T4, 10

demas gar me egkatElipen **agapEsas** ton nun aiOna kai eporeuthE eis thessalonikEn
Denn☞ Demas mich hat verlassen **lieb** gewonnen habend die jetzige Welt und er ist gereist nach Thessalonich

krEskEs eis galatian titos eis dalmatian

Kreszens nach Galatien Titus nach Dalmatien

ἀγαπήσας ἢ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

Ph1, 1

paulos desmios christou iEsou kai timotheos ho adelphos philEmoni tO **agapEtO** kai sunergO hEmOn
Paulus Gefangener Christi Jesu und Timotheus der Bruder an Philemon den **Geliebten** unseren☞ Mitarbeiter
ἀγαπητῶ ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ geliebt

Ph1, 5

akouOn sou ten **agapEn** kai ten pistin hEn echeis pros ton kuriOn iEsoun kai eis pantas hagiou
hörend von deiner **Liebe** und dem Glauben den du hast an den Herrn Jesus zu allen Heiligen
ἀγάπην ἢ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

Ph1, 7

charan gar pollEn eschon kai paraklEsin epi agapE sou
Denn viel Freude habe ich bekommen und Trost wegen deiner Liebe

hoti ta splagchna ton hagiOn anapepautai dia sou adelphe
weil die Herzen der Heiligen erquickt worden sind durch dich Bruder.
ἀγάπη ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

Ph1, 9

dia ten agapEn mallon parakalo toioutos On hOs paulos presbutes nuni de kai desmios christou iEsou
wegen der Liebe vielmehr bitte ich so beschaffen seiend wie Paulus alter Mann nun aber auch Gefangener Christi Jesu
ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

Ph1, 16

ouketi hOs doulon all huper doulon adelphon agapEtOn malista emoi
nicht mehr als Sklaven sondern mehr als einen Sklaven als einen Geliebten Bruder besonders für mich

posO de mallon soi kai en sarki kai en kuriO
wieviel aber mehr für dich sowohl im Fleisch als auch im Herrn.
ἀγαπητόν, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ geliebt

H1, 9

EgapEsas dikaiosunen kai emisEsas anomian dia touto echrisen se ho theos ho theos sou elaion
Geliebt hast du Gerechtigkeit und gehaßt hast du Gesetzlosigkeit deswegen hat gesalbt dich o Gott dein Gott mit Öl
ἡγάπησας ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

agalliasOs para metochous sou
Freude statt deine Genossen

H6, 9

pepeismetha de peri humon agapEtOi ta kreissona kai echomena sOtErias ei kai houtOs laloumen
Wir sind überzeugt aber im Blick auf euch Geliebte von dem Besseren und sich Anschließenden an Rettung wenn auch so wir reden.
ἀγαπητοί, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

H6, 10

ou gar adikos theos epilathesthai ergou humon kai agapEs hEs enedeikasthe eis onoma autou
Denn nicht ungerecht Gott vergäße euer Wirken und Liebe die ihr bewiesen habt für seinen Namen

diakonEsantes tois hagiois kai diakonountes
gedient habend den Heiligen und dienend.
ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

H10, 24

kai katanoOmen allElous eis paroxsumon agapEs kai kalOn ergOn
und laßt uns achten auf einander beim Ansporn zur Liebe und guten Werken
ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

Jk1, 12

makarios anEr hos hupomenei peirasmon hoti dokimos genomenos lEmpsetai ton stEphanon tes zOEs
Selig Mann der geduldig erträgt Versuchung weil bewährt geworden er empfangen wird den Kranz des Lebens

hon epEgeilato tois agapOsin auton
den er k verheißen hat den liebenden ihn.
ἀγαπῶσιν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ lieben, lieb gewinnen

Jk1, 16

mE planasthe adelphoi mou agapEtOi
Nicht irrt meine Geliebten Brüder
ἀγαπητοί. ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

Jk1, 19

istE adelphoi mou **agapEtOi** estO de pas anthrOpos tachus eis akousai bradus eis lalEsai bradus eis orgEn
Wißt meine **Geliebten** ⇔ Brüder sei aber jeder Mensch schnell zum Hören langsam zum Reden langsam zum Zorn
ἀγαπητοὶ ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ geliebt

Jk2, 5

akousatE adelphoi mou **agapEtOi** ouch theos ekelekatO tous ptOchous tO kosmO plousious en pistei
Hört meine **Geliebten** ⇔ Brüder nicht Gott hat auserwählt die Armen für die Welt als reich im Glauben
ἀγαπητοὶ ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ geliebt

Jk2, 8

ei mentoi nomon tEleitE basilikon kata ten graphEn **agapEseis** ton plesion sou hOs seauton kalOs poieitE
Wenn jedoch königliche Gesetz ihr erfüllt nach der Schrift du sollst **lieben** deinen Nächsten wie dich selbst gut tut ihr
Ἀγαπήσεις ἢ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ lieben, lieb gewinnen

1P1, 22

psuchas humon hEgnikotes en tE hupakoE tes alEtheias eis **philadelphian** anupokriton ek katharas kardias
Eure ⇔ Seelen geheiligt habend im Gehorsam gegen die Wahrheit zur ungeheuchelten ⇔ **Bruderliebe** aus reinem Herzen

allElous **agapEsatE** ektenOs

einander **liebt** beharrlich

φιλαδελφίαν ἢ **φιλαδελφία** > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ **Bruderliebe**

ἀγαπήσατε ἢ **ἀγαπάω** > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➔ lieben, lieb gewinnen

1P2, 11

agapEtOi parakalO hOs paroikous kai parepi.demous apechesthai ton sarkikOn epithumiOn haitines
Geliebte

ich ermahne als Fremde und Gäste euch zu enthalten der fleischlichen Begierden welche

Ἀγαπητοὶ ἢ **ἀγαπητός** > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➔ geliebt

1P3, 10

ho gar thelOn zoEn **agapan** kai idein hEmeras agathas pausatO ten glOssan apo kakou kai cheilE tou mE lalEsai dolon
Denn der Wollende Leben **lieben** und sehen gute ⇔ Tage halte zurück die Zunge vom Bösen und Lippen so daß nicht reden Trug

1P4, 8

pro panton ten eis heautous **agapEn** ektenE echontes hoti **agapE** kaluptei plEthos hamartiOn
Vor allen die beharrliche **Liebe** ⇔ zueinander habend weil **Liebe** zudeckt eine Menge von Sünden

1P4, 12

agapEtOi mE kenizesthe tE en humin purosei pros peirasmon humin ginomenE hOs kenou humin sunbainontos
Geliebte nicht seid befremdet über die Feuersglut ⇔ unter euch zur Prüfung euch geschehende wie wenn Befremdliches euch zustieße
Ἀγαπητοὶ, ἢ **ἀγαπητός** > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➔ geliebt

1P5, 14

aspasasthe allElous en **philEmati** **agapEs** eirEnE humin pasin tois en Christo
Grüßt einander mit **Kuß** **Liebe** Friede euch allen den in Christus

ἀγάπης ἢ **ἀγάπη** > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ **Liebe**, aber auch d. Liebesmahl

2P1, 7

en de tE eusebeia ten **philadelphian** en de tE **Philadelphia** ten **agapEn**

und in der Frömmigkeit die **Bruderliebe** und in der **Bruderliebe** die **Liebe**

φιλαδελφίαν ἢ **φιλαδελφία** > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ **Bruderliebe**

φιλαδελφία ἢ **φιλαδελφία** > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ **Bruderliebe**

ἀγάπην ἢ **ἀγάπη** > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ **Liebe**, aber auch d. Liebesmahl

2P1, 17

labOn gar para theou patros timEn kai dokan phOnEs enechtheisEs autou toiasde

Empfangen habend nämlich von Gott Vater Ehre und Herrlichkeit eine so beschaffene Stimme gebracht worden war zu ihm

hupo tes megaloprepous dokEs huiois mou ho **agapEtOs** mou houtos estin eis hon egO eudokEsa

von der erhabenen Herrlichkeit Mein ⇔ Sohn der von mir ⇔ **Geliebte** dieser ist an dem ich Wohlgefallen gefunden habe

ἀγαπητός ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt

2P2, 15

kataleipontes eutheian hodon epianEthEsan ekakolouthEsantes tE hodO tou balaam tou bosor
verlassend geraden Weg sind sie in die Irre gegangen gefolgt seiend dem Weg des Bileam des Beors

hos misthon adikias **EgapEsen**

der Lohn Ungerechtigkeit **liebte**

ἠγάπησεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

2P3, 1

tauten Ede **agapEtOi** deutEran humin graphO epistolEn en hais diegeirO humon en hupomnEsei ten eilikrinE dianoian
Diesen schon **Geliebter** als zweiten euch schreibe ich Brief in welchen ich erwecke in eurer Erinnerung das klare Denken
Αγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

2P3, 8

hen de touto mE lanthanetO humas **agapEtOi** hoti mia hEmera para kuriO hOs chilia etE kai chilia etE hOs hEmera mia
Dies eine aber nicht soll verborgen sein euch **Geliebte** daß Tag bei Herrn wie tausend Jahre und tausend Jahre wie Tag.
Αγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

2P3, 14

dio **agapEtOi** tauta prosdokOntes spoudasatE aspiloi kai amOmEtoi autou heurethEnai en eirEnE
Deswegen **Geliebte** dieses erwartend bemüht euch eifrig fleckenlos und untadelig vor ihm erfunden zu werden im Frieden
Αγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

2P3, 15

kai ten tou kuriOu hEmOn makrothumian sOtErian hEgeisthe kathOs kai **agapEtOs** hEmOn adelphos paulos
und die Langmut unseres Herrn für Rettung haltet wie auch unser **Geliebter** Bruder Paulus

kata ten dotheisan autou sophian egrapsen humin

nach der ihm gegebenen Weisheit geschrieben hat euch

ἀγαπητός ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt

2P3, 17

humeis oun **agapEtOi** proginOskontes phulassesthe hina mE tE ton athesmOn planE sunapachthentes ekpesEtE
Ihr also **Geliebte** vorher wissend hütet euch daß nicht durch den der Gesetzlosen Irrtum mit fortgerissen ihr herausfällt aus

tou idiou stErigmou

der eigenen Festigkeit

Αγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

1J2, 5

hos d an tErE autou logon alEthOs en toutO hE **agapE** theou tEtEleiOtai en toutO ginOskomen hoti en autou esmen
wer aber festhält sein Wort wahrhaft in diesem die **Liebe** Gottes ist vollendet. Daran erkennen wir daß in ihm wir sind.
ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J2, 7

agapEtOi ouk entolEn kainEn graphO humin all entolEn palaian hEn eichetE ap archEs
Geliebte nicht neues Gebot schreibe ich euch sondern altes Gebot das ihr hattet von Anfang an

hE entolE palaia estin ho logos hon EkousatE

das Gebot alte ist das Wort das ihr gehört habt.

Αγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

1J2, 10

ho **agapOn** adelphon autou en phOti menei kai skandalon en autou ouk estin

Der **liebende** seinen Bruder im Licht bleibt und Makel an ihm nicht ist

φιλω ☞ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; Freundschaft erweisen, auch negativ wie bei Judas (philema > Kuss)

1J2, 15

mE **agapate** ton kosmon mEde ta en tO kosmO ean tis agapa ton kosmon ouk estin hE **agapE** tou patros en autou
Nicht **liebt** die Welt und nicht das in der Welt! Wenn jemand liebt die Welt nicht ist die **Liebe** zum Vater in ihm
ἀγαπάτε Ἐ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☹ lieben, lieb gewinnen
ἀγάπη Ἐ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J3, 1

idetE potapEn **agapEn** dedOken hEmin ho patEr hina tekna theou klEthOmen
Seht eine wie große **Liebe** hat gegeben uns der Vater daß Kinder Gottes wir genannt werden

kai esmen dia touto ho kosmos ou ginOskei hEmas hoti ouk egnO auton
Und wir sind. Deswegen die Welt nicht erkennt uns weil nicht sie erkannt hat ihn.
ἀγάπη Ἐ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J3, 2

agapEtOi nun tekna theou esmen kai oupO ephanerOthE ti esometha
Geliebte jetzt Kinder Gottes sind wir und noch nicht ist offenbart worden was wir sein werden.

oidamen hoti ean phanerOthE homoioi autou esometha hoti opsometha auton kathOs estin
Wir wissen daß wenn er offenbart wird gleich ihm wir sein werden weil wir sehen werden ihn wie er ist.
Αγαπητοι Ἐ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☹ geliebt

1J3, 10

en toutO phanera estin ta tekna theou kai ta tekna tou diabolou pas mE poiOn dikaiosunen
Daran offenbar sind die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels jeder nicht Tuende Gerechtigkeit

ouk estin ek theou kai ho mE **agapOn** adelphon autou
nicht ist aus Gott und der nicht **liebende** seinen☞ Bruder.
ἀγαπῶν Ἐ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ lieben, lieb gewinnen

1J3, 11

hoti hautE estin hE aggelia hEn EkousatE ap archEs hina **agapOmen** allElous
Denn dies ist die Botschaft die ihr gehört habt von Anfang an daß wir **lieben** sollen einander
ἀγαπῶμεν Ἐ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☹ lieben, lieb gewinnen

1J3, 14

hEmais oidamen hoti metabebEkamen ek tou thanatou eis ten zOEn hoti **agapOmen** tous adelphous
Wir wissen daß wir hinübergangen sind aus dem Tod in das Leben weil wir **lieben** die Brüder

ho mE **agapOn** menei en thanatO
der nicht **liebende** bleibt im Tod.
ἀγαπῶμεν Ἐ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☹ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπῶν Ἐ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ lieben, lieb gewinnen

1J3, 16

en toutO egnOkamen ten **agapEn** hoti ekeinos huper hEmOn psuchen autou ethEken
Daran haben wir erkannt die **Liebe** daß er für uns sein☞ Leben eingesetzt hat

kai hEmais opheilomen huper ton adelphOn tas psuchen theinai
auch wir sind schuldig für die Brüder das Leben einzusetzen.
ἀγάπη Ἐ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J3, 17

hos d echE ton bion tou kosmou kai theOrE adelphon autou chreian echonta kai kleisE
Wer aber hat den Lebensunterhalt der Welt und sieht seinen☞ Bruder Bedarf habend und verschließt

splagchna autou ap autou pOs hE **agapE** theou menei en autou
sein ⇨ Herz vor ihm wie die **Liebe** Gottes bleibt in ihm?
ἀγάπη ⇨ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⇨ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J3, 18

tEknia mE **agapOmen** logO mEde tE glOssE alla en ergO kai alEtheia
Kinder nicht laßt uns **lieben** mit Wort und nicht mit der Zunge sondern mit Tat und Wahrheit!
ἀγαπῶμεν ⇨ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇨ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
⇨ lieben, lieb gewinnen

1J3, 21

agapEtOi ean hE kardia hEmOn mE kataginOsKE parrEsian echomen pros theon
Geliebte wenn das Herz uns nicht verurteilt frohes Zutrauen haben wir zu Gott
Αγαπητοι, ⇨ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⇨ geliebt

1J3, 23

kai hautE estin entolE autou hina pistEusOmen tO onomati huiou autou iEsou christou
Und dies ist sein ⇨ Gebot daß wir glauben sollen an den Namen seines ⇨ Sohnes Jesus Christus

kai **agapOmen** allElous kathOs edOken entolEn hEmin
und **lieben** sollen einander wie er gegeben hat Gebot uns.
ἀγαπῶμεν ⇨ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇨ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
⇨ lieben, lieb gewinnen

1J4, 1

agapEtOi mE panti pneumati pistEuetE alla dokimazEt ta pneumata ei ek theou estin
Geliebte nicht jedem Geist glaubt sondern prüft die Geister ob aus Gott sie sind

hoti polloi pseudoprophEtai ekelEluthasin eis ton kosmon
weil viele falsche Propheten ausgegangen sind in die Welt
Αγαπητοι ⇨ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⇨ geliebt

1J4, 7

agapEtOi agapOmen allElous hoti hE **agapE** ek theou estin kai pas **agapOn** ek theou gegennEtai
Geliebte laßt uns **lieben** einander weil die **Liebe** aus Gott ist und jeder **liebende** aus Gott ist gezeugt

kai ginOskei theon
und erkennt Gott.
Αγαπητοι ⇨ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⇨ geliebt
ἀγαπῶμεν ⇨ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇨ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
⇨ lieben, lieb gewinnen
ἀγάπη ⇨ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⇨ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
ἀγαπῶν ⇨ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⇨ lieben, lieb gewinnen

1J4, 8

ho mE **agapOn** ouk egnO theon hoti theos **agapE** estin
Der nicht **liebende** nicht hat erkannt Gott weil Gott **Liebe** ist.
ἀγάπη ⇨ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⇨ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
ἀγαπῶν ⇨ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⇨ lieben, lieb gewinnen

1J4, 9

en toutO ephanerOthE hE **agapE** theou en hEmin hoti huion autou monogenE apestalten
Darin ist offenbart worden die **Liebe** Gottes zu uns daß seinen ⇨ einziggeborenen ⇨ Sohn gesandt hat

theos eis ton kosmon hina zEsOmen di autou
Gott in die Welt damit wir leben durch ihn.
ἀγάπη ⇨ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⇨ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J4, 10

en toutO estin hE **agapE** ouch hoti hEmeis **EgapEkamen** theon all hoti autous **EgapEsen** hEmas
Darin ist die **Liebe** nicht daß wir **geliebt** haben Gott sondern daß er **geliebt** hat uns

kai apesteilen huion autou hilasmon peri hamartiOn hEmOn
und gesandt hat seinen Sohn als Versöhnung für unsere Sünden.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
ἠγαπήκαμεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἠγάπησεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J4, 11

agapEtOi ei houtOs theos **EgapEsen** hEmas kai hEmeis opheilomen allElous **agapan**
Geliebte wenn so Gott **geliebt** hat uns auch wir sind schuldig einander zu **lieben**.

Ἀγαπητοὶ ☞ ἀγαπητός > Adjektiv; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt
ἠγάπησεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπᾶν. ☞ ἀγαπάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J4, 12

theon oudeis pOrotE tEtheatai ean **agapOmen** allElous theos en hEmin menei
Gott niemand jemals hat geschaut wenn wir **lieben** einander Gott in uns bleibt

kai **agapE** autou en hEmin tEtEleiOmenE estin

und seine **Liebe** in uns vollendet ist.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J4, 16

kai hEmeis egnOkamen kai pepistEukamen ten **agapEn** hEn echei theos en hEmin theos **agapE** estin kai ho menOn
Und wir haben erkannt und haben geglaubt die **Liebe** die hat Gott zu uns Gott **Liebe** ist und der Bleibende

en tE **agapE** en theo menei kai theos en autou menei

in der **Liebe** in Gott bleibt und Gott in ihm bleibt.

ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J4, 17

en toutO tEtEleiOtai hE **agapE** meth hEmOn hina parrEsian echOmen en hEmera tes kriseOs
Darin ist vollendet die **Liebe** bei uns daß frohes Zutrauen wir haben am Tag des Gerichts

hoti kathOs ekeinos estin kai hEmeis en kosmo touto

weil wie er ist auch wir sind in dieser Welt.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J4, 18

phobos ouk estin en tE **agapE** all hE tEleia **agapE** ekO ballei ton phobon hoti ho phobos kolasin echei
Furcht nicht ist in der **Liebe** sondern die vollkommene **Liebe** hinaus treibt die Furcht weil die Furcht Strafe hat

de phoboumenos ou tEtEleiOtai en tE **agapE**

aber der sich Fürchtende nicht ist vollendet in der **Liebe**.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

1J4, 19

hEmeis **agapOmen** hoti autous prOtos **EgapEsen** hEmas

Wir **lieben** weil er zuerst **geliebt** hat uns.

ἀγαπῶμεν, ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

☞ lieben, lieb gewinnen

ἠγάπησεν ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J4, 20

ean tis eipE hoti **agapO** theon kai adelphon autou misE pseustes estin ho gar mE **agapOn** adelphon autou
Wenn jemand sagt: Ich **Liebe** Gott und seinen⇔ Bruder haßt Lügner ist er denn der nicht **liebende** seinen⇔ Bruder

hon heOraken theon hon ouch heOraken ou dunatai **agapan**
den er gesehen hat Gott den nicht er gesehen hat nicht kann **lieben**.

Ἀγαπῶ **ἄγαπάω** > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπῶν **ἄγαπάω** > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἀγαπᾶν. **ἄγαπάω** > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J4, 21

kai tauten entolEn echomen ap autou hina ho **agapOn** theon agapa kai adelphon autou
Und dieses Gebot haben wir von ihm daß der **liebende** Gott liebt auch seinen⇔ Bruder.

ἀγαπῶν **ἄγαπάω** > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J5, 1

pas pistEuOn hoti iesous estin ho christOs ek theou gegennEtai kai pas **agapOn** ton gennEsanta agapa
Jeder Glaubende daß Jesus ist der Gesalbte aus Gott ist gezeugt und jeder **liebende** den gezeugt Habenden liebt

kai ton gegennEmenon ek autou
auch den Gezeugten aus ihm.

ἀγαπῶν **ἄγαπάω** > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

1J5, 2

en toutO ginOskomen hoti **agapOmen** ta tekna theou hotan theon **agapOmen** kai entolas autou poiOmen
Daran erkennen wir daß wir **lieben** die Kinder Gottes wenn Gott wir **lieben** und seine⇔ Gebote tun.

ἀγαπῶμεν **ἄγαπάω** > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ lieben, lieb gewinnen

1J5, 3

hautE gar estin hE **agapE** tou theou hina entolas autou tErOmen kai entolai autou bareiai ouk eisin
Denn dies ist die **Liebe** zu Gott daß seine⇔ Gebote wir halten und seine⇔ Gebote schwer nicht sind.

ἀγάπη **ἀγάπη** > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

2J, 1

ho presbutEros eklektE kuria kai tEknois autes hous egO **agapO** en alEtheia
Der Älteste an Auserwählte Herrin und an ihre⇔ Kinder die ich **Liebe** in Wahrheit

kai ouk egO monos alla kai pantes egnOkotes ten alEtheian
und nicht ich allein sondern auch alle erkannt Habenden die Wahrheit

ἀγαπῶ **ἄγαπάω** > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

2J, 3

estai meth hEmOn charis eleos eirEnE para theou patros kai para iEsou christou tou huiou tou patros
Sein wird mit uns Gnade Barmherzigkeit Friede von Gott Vater und von Jesus Christus dem Sohn des Vaters

en alEtheia kai **agapE**
in Wahrheit und **Liebe**.

ἀγάπη **ἀγάπη** > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

2J, 5

kai nun erOtO se kuria ouch hOs entolEn kainEn graphOn soi alla hEn eichomen ap archEs
Und jetzt bitte ich dich Herrin nicht wie neues⇔ Gebot schreibend dir sondern was wir hatten von Anfang an

hina **agapOmen** allElous
daß wir **lieben** sollen einander.

ἀγαπῶμεν **ἄγαπάω** > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ lieben, lieb gewinnen

2J, 6

kai hautE estin hE **agapE** hina peripatOmen kata entolas autou hautE hE entolE estin kathOs EkousatE ap archEs
Und dies ist die **Liebe** daß wir wandeln nach seinen↔ Geboten dies das Gebot ist wie ihr gehört habt von Anfang an

hina en autE peripatEtE
daß in ihr ihr wandelt.

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

3J, 1

ho presbutEros gaiO tO **agapEtO** hon egO **agapO** en alEtheia

Der Älteste an Gaius den **Geliebten** den ich **Liebe** in Wahrheit.

ἀγαπητῶ, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ geliebt

ἀγαπῶ ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

3J, 2

agapEtE peri panton euchomai se euodousthai kai hugiainein kathOs euodoutai sou psuche
Geliebter in allen wünsche ich du einen guten Weg geführt wirst und gesund bist wie einen guten Weg geführt wird deine Seele.

Ἀγαπητε ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt

3J, 5

agapEtE piston poeiis ho ean ergasE eis tous adelphous kai touto kenous

Geliebter treulich tust du was du wirkst an den Brüdern und dies an fremden

Ἀγαπητε, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt

3J, 6

hoi emartuurEsan sou **agapE** enOpion ekklesias hous kalOs poiEseis propempsas axios theou
die Zeugnis abgelegt haben für deine **Liebe** vor Gemeinde die gut wirst du tun geleitet habend würdig Gottes

ἀγάπη ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

3J, 11

agapEtE mE mimou to kakon alla to agathon ho agathopoiOn ek theou estin ho kakopoiOn ouch heOraken theon

Geliebter nicht ahme nach das Böse sondern das Gute der Gutes Tuende aus Gott ist der Böses Tuende nicht hat gesehen Gott

Ἀγαπητε, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt

JD1

ioudas iEsou christou doulos adelphos de iakObou tois en theo patri **EgapEmenois** kai iEsou Christo tEtErEmenois klEtois

Judas Jesu Christi Knecht Bruder aber Jakobus an die in Gott Vater **Geliebten** und von Jesus Christus bewahrten Berufenen

ἠγαπημένοις ☞ ἀγαπάω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

JD2

eleos humin kai eirEnE kai **agapE** pLEthuntheiE

Barmherzigkeit euch und Friede und **Liebe** möge immer reichlicher zuteil werden!

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

JD3

agapEtOi pasan spouden poioumenos graphein humin peri koinEs hEmOn sOterias anagkEn eschon

Geliebte allen Eifer entwickelnd zu schreiben euch über unsere↔ gemeinsame Rettung Notwendigkeit hatte ich

grapsai humin parakalOn epagOnizesthai tE hapak paradotheisE tois hagiois pistei

zu schreiben euch ermahmend zu kämpfen für den für allemal den Heiligen↔ überlieferten Glauben.

Ἀγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

JD17

humeis de **agapEtOi** mnEsthEtE ton rhEmaton proeirEmenOn hupo ton apostolOn kuriOu hEmOn iEsou christou

Ihr aber **Geliebte** gedenkt der Worte vorhergesagten von den Aposteln unseres↔ Herrn Jesus Christus

Ἀγαπητοι ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

JD20

humeis de **agapEtOi** epoiikodomountes heautous hagiOtatE humon pistei en pneumatI hagiO proseuchomenoi

Ihr aber **Geliebte** erbauend euch auf euerm ↷ hochheiligen Glauben im Heiligen ↷ Geist betend
Ἀγαπητοὶ Ἐ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ geliebt

JD21

heautous en **agapE** theou tErEsatE prosdechomenoi to eleos kuriOu hEmOn iEsou christou eis zOEn aiOnion
euch in **Liebe** Gottes bewahrt erwartend die Barmherzigkeit unseres ↷ Herrn Jesus Christus zum ewigen ↷ Leben
ἀγάπη Ἐ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

O1, 5

kai apo iEsou christou ho martus ho pistos ho prOtotokos ton nekrOn kai ho archOn ton basileOn tes gEs
und von Jesus Christus der Zeuge der Treue der Erstgeborene der Toten und der Herrscher der Könige der Erde

tO **agapOnti** hEmas kai lusanti hEmas ek hamartiOn hEmOn en haimati autou
Dem **liebenden** uns und erlöst Habenden uns von unseren ↷ Sünden durch sein ↷ Blut
ἀγαπῶντι Ἐ ἀγαπάω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ lieben, lieb gewinnen

O2, 4

alla echO kata sou hoti **agapEn** sou prOten aphEkes
Aber ich habe gegen dich daß deine erste ↷ **Liebe** du verlassen hast.
ἀγάπην Ἐ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

O2, 19

oida sou erga kai **agapEn** kai pistin kai diakonian kai hupomonEn sou
Ich kenne deine Werke und **Liebe** und Glauben und Dienst und dein geduldiges ↷ Ausharren

kai erga sou eschata pleiona ton prOton
und deine ↷ Letzten ↷ Werke mehr als die ersten.
ἀγάπη Ἐ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Liebe, aber auch d. Liebesmahl ?

O3, 9

idou didO ek tes Sunagoges tou satana ton legonton heautous ioudaious einai kai ouk eisin alla pseudontai
Siehe ich gebe aus der Sunagoge des Satans der Sagenden sie Juden seien und nicht sind sie sondern sie lügen.

idou poiEsO autous hina hEkousin kai proskunEsousin enOpion podOn sou kai gnOsin
Siehe ich werde dahin bringen sie daß sie kommen werden und niederfallen werden vor deinen ↷ Füßen und erkennen

hoti egO **EgapEsa** se
daß ich **geliebt** habe dich.
ἠγάπησα Ἐ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ lieben, lieb gewinnen

O12, 11

kai autoi enikEsan auton dia to haima tou arniou kai dia ton logon tes martuurias auton
Und sie haben besiegt ihn kraft des Blutes des Lammes und kraft des Wortes ihres ↷ Zeugnisses

kai ouk **EgapEsan** psuchen auton achri thanatou
und nicht haben sie **geliebt** ihr ↷ Leben bis zum Tod.
ἠγάπησαν Ἐ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ lieben, lieb gewinnen

Adjektiv

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graeus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'.

Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponairois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====
Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);

Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenekes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch“); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer= substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer= adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsentisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke).

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar. Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.